

## Variants in Texts of *Uncle Tom's Cabin*

Wesley Raabe

30 May 2010

### Introduction

This apparatus supplements “Harriet Beecher Stowe’s *Uncle Tom’s Cabin*: A Case Study in Textual Transmission.” Kenneth S. Lynn’s “standard” edition of Stowe’s work appeared in 1962. The text of Lynn’s edition was re-printed by Ann Douglas in the Penguin edition (1981, 1986). The Penguin edition was scanned to create the electronic text published by the University of Virginia Electronic Text Center (E-Text), a text which in turn became the source for the *Uncle Tom’s Cabin & American Culture (UTC & AC)* site directed by Stephen Railton. For this apparatus, the original source for the text designated as the Jewett edition is an eXtensible Markup Language (XML) source file from the Chadwyck/Healey Literature Online version, which is available from the Early American Fiction collection, hereafter LION/EAF. That text has been carefully corrected against an original copy of John P. Jewett’s two-volume 1852 edition. To create this apparatus, I used the collation program PC-CASE to compare all variants between source files for the LION/EAF version and the XML source files for the *UTC & AC* version. By comparing variants between the corrected LION/EAF and the *UTC & AC* source to printed copies of Lynn’s Harvard edition and Douglas’s Penguin edition, the origin of the variation in the line of textual descent was determined. Some variants—punctuation, capitalization, modernization—are designated as “accidentals” and are omitted from these lists. The reasons for and consequences of these omissions are addressed in the article. The location of each variant is designated by volume, page, and line number from Jewett’s two-volume 1852 edition.

### Key to Symbols

JEU	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> (Boston: John P. Jewett, 1852) [uncorrected printings]		
JEC	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> (Boston: John P. Jewett, 1852) [corrected printings]		
JE	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> (Boston: John P. Jewett, 1852)		
HL	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> , ed. Kenneth S. Lynn. (Cambridge, MA: Belknap-Harvard, 1962)		
PG	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> , ed. Ann Douglas. (New York: Penguin, 1981, 1986)		
AC	<i>Uncle Tom’s Cabin</i> , Electronic Edition. <i>UTC &amp; AC</i> , (Charlottesville: Stephen Railton; IATH; E-Text, 1998)		
<b>bold</b>	A variant	*	Entry has a companion, though accidentals excluded.
SMALL CAPS	Note: Small cap variants not bold.		Footnote
¶	A paragraph break		Verse line break

In apparatus entries, the line number refers to the location of the variant. The pick-up and drop-off words are provided for ease of reference. Line-end hyphens are removed silently. Spacing of contractions is modernized.

### Emendations in the Corrected Printing of Jewett Edition

E. Bruce Kirkham identified the corrected printing of the Jewett edition in a 1971 article in *PBSA*. Michael E. Winship expanded Kirkham’s list in entry 19343 of *BAL* (1988). The list below includes variants (accidental and substantive) identified by Winship in the corrected printing. The Parker footnote is also included. Additional variants from later printings, identified by Harry Earl Opperman in an unpublished 1971 dissertation, are excluded.

#### Vol. I.

Pg. 42, l. 1  
good vittles **spilt** dat ar ] JEU  
good vittles **spiled** dat ar ] JEC

Pg. 42, l. 10  
Get away, **Mericky**, honey,—mammy  
'll ] JEU  
Get away, **Polly**, honey,—mammy 'll  
] JEC

Pg. 46, l. 11  
is, or **as** orter be. ] JEU  
is, or [omit] orter be. ] JEC

Pg. 46, l. 15–16  
 (under uncommon **circumstances**,  
**when he really could not eat**  
**another morsel**), and, therefore,  
 ] JEU  
 (under uncommon **circumstances**,  
**when he really could not eat**  
**another morsel**, and, therefore,  
 ] JEC

\*Pg. 50, l. 12  
 a new **sorel** colt, that ] JEU  
 a new **sorrel** colt, that ] JEC

Pg. 191, l. 6 and footnote  
 an American **divine\*** ] \* **Dr. Joel**  
**Parker, of Philadelphia.** | tells  
 us ] JEU  
 an American **divine** [*omit*] tells us ]  
 JEC[2]  
*Note: Asterisk and footnote removed,*  
*later printing.*

Pg. 266, l. 6  
 to it; **and**, if we ] JEU  
 to it; **and** if we ] JEC

\*Pg. 286, l. 10  
 had it **n[ot]** been broken ] JEU  
*Note: Type damage.*  
 had it **not** been broken ] JEC

## Vol. II.

\*Pg. 74, l. 5  
 a republican's **cathecism**, 'All men ]  
 JEU  
 a republican's **catechism**, 'All men ]  
 JEC

Pg. 92, l. 12  
 pull every **spire** o' har ] JEU  
 pull every **spear** o' har ] JEC

Pg. 95, l. 2  
 but, I **don't** think she ] JEU  
 but, I **did n't** think she ] JEC

Pg. 119, l. 12  
 but a **hollowed** shell over ] JEU  
 but a **hollow** shell over ] JEC

Pg. 161, l. 15  
 is written, "**Who** causeth one ] JEU  
 is written, "**Whoso** causeth one ] JEC

Pg. 196, l. 19  
 ye'r a **gentleman master**, Tom, to ]  
 JEU  
 ye'r a **gentleman, master** Tom, to ]  
 JEC

Pg. 208, l. 30  
 said that [*omit*] the boy ] JEU  
 said that **the man said** the boy ] JEC

Pg. 256, l. 4  
 a knot-hole **of** the **garret**, **that had**  
**opened**, she had ] JEU  
 a knot-hole **in** the **garret** she had ]  
 JEC

Pg. 291, l. 5  
 in his **vicinity**, that was ] JEU  
 in his **region**, that was ] JEC

Pg. 320, ll. 23–24  
 thousand dollars; [*omit*] deacon in ]  
 JEU  
 thousand dollars; **worth twenty**  
**thousand dollars, all his own**  
**earnings**; deacon in ] JEC

## Lynn's Harvard Text Emendations of Jewett Edition Text

This list includes JEU/JEC variants only if corrected by Lynn. Possible emendations of accidentals are included. All subsequent lists are cumulative.

### Vol. I.

Pg. 19, l. 8  
 these yer **screachin'**, screamin' times.  
 ] JE  
 these yer **screechin'**, screamin' times.  
 ] HL PG AC

Pg. 33, l. 1  
 something—"¶ "Patient!" **said, he**  
 interrupting her; ] JE  
 something—"¶ "Patient!" **said he**,  
 interrupting her; ] HL PG AC

Pg. 43, l. 27  
 but go **long**, Mas'r George! ] JE  
 but go **'long**, Mas'r George! ] HL PG  
 AC

\*Pg. 50, l. 12  
 a new **sorel** colt, that ] JE  
 a new **sorrel** colt, that ] HL PG AC

Pg. 73, l. 14  
 I'll be **berry** careful."¶ "Well, ] JE  
 I'll be **bery** careful."¶ "Well, ] HL PG  
 AC

Pg. 76, l. 24  
 till the **swet** jest pours ] JE  
 till the **sweat** jest pours ] HL PG AC

Pg. 97, ll. 1–2  
 CHAPTER VIII.¶[*omit*]¶ ELIZA made  
 ] JE  
 VIII¶ELIZA'S ESCAPE¶ ELIZA MADE  
 ] HL  
 CHAPTER VIII¶Eliza's Escape¶Eliza  
 made ] PG  
 CHAPTER VIII.¶ELIZA'S  
 ESCAPE.¶ ELIZA made ] AC

Pg. 147, l. 15  
 entirely unnecessary."¶ "Do'n know,  
 ma'am; ] JE  
 entirely unnecessary."¶ "Don' know,  
 ma'am; ] HL PG AC

Pg. 154, l. 3  
 that a **traveller** alighted at ] JE  
 that a **traveler** alighted at ] HL PG AC

Pg. 158, l. 15  
 and they **knows** it; and ] JE  
 and they **know** it; and ] HL PG AC

Pg. 167, l. 7–8  
 alone,—to go **peacably** out of ] JE  
 alone,—to go **peaceably** out of ] HL  
 PG AC

Pg. 174, l. 15  
 steps,—smoking, **chewing** spitting,  
 swearing, ] JE  
 steps,—smoking, **chewing**, spitting,  
 swearing, ] HL PG AC

Pg. 183, l. 12  
 said John; "**mabbe** it won't ] JE  
 said John; "**mabee** it won't ] HL PG  
 AC

Pg. 183, l. 32  
 over the **railings**. After a ] JE  
 over the **railing**. After a ] HL PG AC

\*Pg. 286, l. 10  
 had it **n[ot]** been broken ] JE  
*Note: Type damage.*  
 had it **not** been broken ] HL PG AC

Pg. 298, l. 23  
 to time-honored **inconveniencies**  
 than Dinah.¶ ] JE  
 to time-honored **inconveniences** than  
 Dinah.¶ ] HL PG AC

Pg. 307, l. 17  
 Ophelia.¶ "We **buys** tickets of ] JE  
 Ophelia.¶ "We **buy** tickets of ] HL PG  
 AC

## Vol. II.

- Pg. 5, l. 2  
 CHAPTER XIX. ¶ MISS OPHELIA'S  
 EXPERIENCES AND ] JE  
 XIX ¶ MISS OPHELIA'S  
 EXPERIENCES AND ] HL  
 CHAPTER XIX ¶ Miss Ophelia's  
 Experiences and ] PG  
 CHAPTER XIX. ¶ MISS OPHELIA'S  
 EXPERIENCES AND ] AC
- Pg. 8, l. 26  
 it?" said **St.** Clare. ¶ "Of ] JE  
 it?" said **St.** Clare. ¶ "Of ] HL PG AC
- Pg. 16, l. 32  
 thorough business **hand.** and as ] JE  
 thorough business **hand,** and as ] HL  
 PG AC
- Pg. 18, l. 6  
 'See there, **Auguste,** she would ] JE  
 'See there, **Auguste,** she would ] HL  
 PG AC
- Pg. 63, l. 22  
 on a **little** mossy seat, ] JE  
 on a **little** mossy seat, ] HL PG AC
- \*Pg. 74, l. 5  
 a republican's **cathecism,** 'All men ]  
 JE  
 a republican's **catechism,** 'All men ]  
 HL PG AC
- Pg. 127, l. 31  
 of some **visitors.** ¶ Marie St. ] JE  
 of some **visitors.** ¶ Marie St. ] HL PG  
 AC
- Pg. 136, l. 14  
 suppose," said **St Clare,** stopping,  
 thoughtfully. ] JE  
 suppose," said **St. Clare** stopping,  
 thoughtfully. ] HL PG AC
- Pg. 173, l. 8  
 took in **in.** I rayther ] JE  
 took in **on.** I rayther ] HL PG AC
- \*Pg. 177, l. 14  
 faces behind **him!** "Strike up ] JE  
 faces behind **him.** "Strike up ] HL PG  
 AC
- Pg. 204, l. 15  
 company and **visitors** used to ] JE  
 company and **visitors** used to ] HL PG  
 AC
- Pg. 223, l. 11  
 ashes. Ask **any one** what was ] JE  
 ashes. Ask **anyone** what was ] HL PG  
 AC
- Pg. 239, l. 14  
 freedom? Is [**n**]ot the *sense* ] JE  
*Note: Type damage.*  
 freedom? Is **not** the *sense* ] HL PG AC
- Pg. 276, l. 5  
 on the **horses'** neck, sprang ] JE  
 on the **horse's** neck, sprang ] HL PG  
 AC

## Transcription Errors in Harvard Edition

### Vol. I.

- Pg. 25, l. 32  
 woman of **a** high class, ] JE  
 woman of [*omit*] high class, ] HL PG AC
- Pg. 33, l. 29  
 more he **sees** I can ] JE  
 more he **see** I can ] HL PG AC
- Pg. 46, l. 24  
 chimney-corner, while **Aunt** Chloe,  
 after ] JE  
 chimney-corner, while **Aunte** Chloe,  
 after ] HL PG AC
- \*Pg. 49, l. 18  
 said Aunt **Chloe,** "you'll have ] JE PG  
 AC  
 said Aunt **Chole,** "you'll have ] HL
- \*Pg. 52, l. 1  
 "Jest think **on** 't!" "Is ] JE AC  
 "Jest think **ot** 't!" "Is ] HL PG
- Pg. 56, l. 29  
 them, and **known** all their ] JE  
 them, and **know** all their ] HL PG AC
- Pg. 62, l. 28  
 too, a **pawin'** round; what ] JE  
 too, a **pawin** round; what ] HL PG AC
- Pg. 71, l. 5  
 yer wool." ¶ "**High!**" said Sam, ] JE  
 yer wool." ¶ "**Hing!**" said Sam, ] HL  
 PG AC
- Pg. 71, l. 23  
 an't no **sayin'**—never—'bout ] JE  
 an't no **saying'**—never—'bout ] HL  
 PG AC
- Pg. 76, l. 32  
 arter dinner. **Mas'r's** hoss wants ] JE  
 arter dinner. **Mas'rs'** hoss wants ] HL  
 PG AC
- Pg. 78, l. 2  
 a habit **o'** *bobservation,* Andy. ] JE  
 a habit **o'** *bobservation,* Andy. ] HL  
 PG AC
- Pg. 87, l. 30  
 "And mind **yerself,**" said the ] JE  
 "And mind **yoursef,**" said the ] HL  
 PG AC
- Pg. 92, l. 3  
 to implicate **Eliza.** ¶ When, therefore,  
 ] JE  
 to implicate **Liza.** ¶ When, therefore,  
 ] HL PG AC
- Pg. 96, l. 7  
 'scuse us **tryin'** dat ar ] JE  
 'scuse us **trying** dat ar ] HL PG AC
- Pg. 98, l. 23  
 The great **big** man poured ] JE  
 The great [*omit*] man poured ] HL PG  
 AC
- Pg. 100, l. 32  
 the gal's **takin'** on about ] JE  
 the gal's **taking'** on about ] HL PG AC
- Pg. 111, l. 18  
 done it, **widout** de Lord. ] JE  
 done it, **without** de Lord. ] HL PG AC
- \*Pg. 112, l. 17  
 dis yer **mornin'**, and kept ] JE  
 dis yer **morning'**, and kept ] HL PG  
 dis yer **morning'** and kept ] AC
- Pg. 112, l. 19  
 Mas'r Haley **nigh** five miles ] JE  
 Mas'r Haley **night** five miles ] HL PG  
 AC
- Pg. 117, l. 19  
 interests of **s'ciety.**" ¶ "Well," said ]  
 JE  
 interests of **society.**" ¶ "Well," said ]  
 HL PG AC
- Pg. 127, l. 4  
 it was **a** thrust on ] JE  
 it was [*omit*] thrust on ] HL PG AC
- Pg. 136, l. 10  
 brace themselves **firmly** for what ] JE  
 brace themselves [*omit*] for what ] HL  
 PG AC
- Pg. 137, l. 19  
 a considerable **land-holder** and  
 slave-owner ] JE  
 a considerable **land-owner** and  
 slave-owner ] HL PG AC
- \*Pg. 141, l. 11  
 God there, **Chloe,** that there ] JE PG  
 AC  
 God there, **Chole,** that there ] HL
- Pg. 151, l. 15  
 is wilful, **sometimes—it's** natur they  
 ] JE  
 is wilful, **sometimes—it is** natur  
 they ] HL PG AC
- Pg. 151, l. 17  
 lets fall **no** words that ] JE  
 lets fall **on** words that ] HL PG AC
- \*Pg. 158, l. 3  
 Such papers **as** these is ] JE AC  
 Such papers **at** these is ] HL PG
- Pg. 159, l. 7  
 hard squeeze **getting** 'em down ] JE  
 hard squeeze **gettin** 'em down ] HL PG  
 AC

- Pg. 163, l. 3  
 herself under **her** hand; and ] JE  
 herself under **the** hand; and ] HL PG  
 AC
- Pg. 164, l. 18  
 your country!"¶ "MY country again! ]  
 JE  
 your country!"¶ "My country again!  
 ] HL PG AC
- Pg. 167, l. 5  
 any country, **any more** than I ] JE  
 any country, **anymore** than I ] HL PG  
 AC
- Pg. 186, l. 28  
 'un on **a** plantation," said ] JE  
 'un on **the** plantation," said ] HL PG  
 AC
- Pg. 187, l. 6  
 then there's **all** the bother ] JE  
 then there's [*omit*] the bother ] HL PG  
 AC
- Pg. 187, l. 10  
 running all **round**, in a ] JE  
 running all **around**, in a ] HL PG AC
- Pg. 190, l. 7  
 neither cry **nor** tear to ] JE  
 neither cry **not** tear to ] HL PG AC
- Pg. 192, l. 22  
 feel called **on** to state ] JE  
 feel called **upon** to state ] HL PG AC
- Pg. 194, l. 6  
 the public **sentiment** that calls ] JE  
 the public **statement** that calls ] HL  
 PG AC
- Pg. 195, l. 16  
 sat our [*omit*] old friend ] JE  
 sat our **fine** old friend ] HL PG AC
- Pg. 207, l. 4  
 rest of **thy** company. The ] JE  
 rest of **they** company. The ] HL PG AC
- Pg. 214, l. 20  
 to ask **him to**, this very ] JE  
 to ask **him**, this very ] HL PG AC
- Pg. 217, l. 32  
 the large **blue** eye, that ] JE  
 the large [*omit*] eye, that ] HL PG AC
- Pg. 225, l. 16  
 gave to **this** child his ] JE  
 gave to **his** child his ] HL PG AC
- Pg. 227, l. 32  
 process of **talking** about the ] JE  
 process of **taking** about the ] HL PG AC
- Pg. 230, l. 9  
 village. And, **underlaying** all, deeper  
 ] JE  
 village. And, **underlying** all, deeper  
 ] HL PG AC
- Pg. 235, l. 30  
 like some **hoary** old enchanter, ] JE  
 like some [*omit*] old enchanter, ] HL  
 PG AC
- Pg. 236, l. 18  
 was in **his** heart a ] JE  
 was in [*omit*] heart a ] HL PG AC
- Pg. 237, l. 24  
 opened on **to** the verandah. ] JE  
 opened on [*omit*] the verandah. ] HL  
 PG AC
- Pg. 241, l. 26  
 the sick-headache, **ma'am?**" said  
 Miss ] JE  
 the sick-headache, **ma'am!**" said Miss  
 ] HL PG AC
- Pg. 282, l. 6  
 see," said **George**; "and now, ] JE  
 see," said **George!** "and now, ] HL PG  
 AC
- Pg. 294, l. 10  
 dear young **Mas'r!** I'm 'fraid ] JE  
 dear young **Mas'r;** I'm 'fraid ] HL PG  
 AC
- Pg. 298, l. 16  
 any actual **and** observable contest. ]  
 JE  
 any actual [*omit*] observable contest.  
 ] HL PG AC
- Pg. 302, l. 6  
 clarin' up **time** comes; but ] JE  
 clarin' up **times** comes; but ] HL PG  
 AC

## Vol. II.

- Pg. 6, l. 2  
 answered, in **a** low, mysterious ] JE  
 answered, in [*omit*] low, mysterious ]  
 HL PG AC
- Pg. 8, l. 5  
 overcast; he **looked annoyed, but**  
**suddenly calling up a gay**  
**smile, he** said,¶ "Come, ] JE  
 overcast; he [*omit*] said,¶ "Come, ] HL  
 PG AC
- Pg. 10, l. 10  
 subject."¶ "O, **Auguste**, you are ] JE  
 subject."¶ "O, **Augustine**, you are ]  
 HL PG AC
- Pg. 18, l. 27  
 ways,—just **that** same strong, ] JE  
 ways,—just **the** same strong, ] HL PG  
 AC
- Pg. 24, l. 24  
 in our **houses**; they are ] JE  
 in our **homes**; they are ] HL PG AC
- Pg. 27, l. 4  
 get up **just** as much ] JE  
 get up [*omit*] as much ] HL PG AC
- Pg. 28, l. 28  
 got for **you!**"¶ Eva took ] JE  
 got for **you.**"¶ Eva took ] HL PG AC
- Pg. 30, l. 3  
 put her **little** golden head ] JE  
 put her [*omit*] golden head ] HL PG AC
- Pg. 30, l. 16  
 Tom. "I'm '**spectin'** she will. ] JE  
 Tom. "I'm '**spectin**, she will. ] HL PG  
 AC
- Pg. 31, l. 21  
 ladies never **kept** working about ] JE  
 ladies never **keep** working about ] HL  
 PG AC
- Pg. 35, l. 21  
 have her **round** under *my* ] JE  
 have her **around** under *my* ] HL PG AC
- Pg. 41, l. 14  
 sleeve. Miss **Feely** must have ] JE  
 sleeve. Miss **Feeley** must have ] HL  
 PG AC
- Pg. 42, l. 12  
 burn 'em **up** for?" said ] JE  
 burn 'em [*omit*] for?" said ] HL PG AC
- Pg. 46, l. 18  
 out of **windows**, or down ] JE  
 out of **the window**, or down ] HL PG  
 AC
- Pg. 47, l. 25  
 would stumble **accidentally** into a ]  
 JE  
 would stumble **accidently** into a ] HL  
 PG AC
- Pg. 48, l. 3  
 to any **lengths** without it. ] JE  
 to any **length** without it. ] HL PG AC
- Pg. 48, l. 21  
 of careful **and** patient supervision, ]  
 JE  
 of careful [*omit*] patient supervision, ]  
 HL PG AC
- Pg. 48, l. 32  
 enact various **scenic** performances  
 with ] JE  
 enact various [*omit*] performances  
 with ] HL PG AC
- Pg. 52, l. 22  
 our *corps de ballet*, and ] JE  
 our *corps be ballet*, and ] HL PG AC
- \*Pg. 54, l. 15  
 woman in **Kentucky**; but still ] JE AC  
 woman in **Kenutcky**; but still ] HL  
 PG

- Pg. 62, l. 2  
 her childish **question**,—"Well, Uncle  
 ] JE  
 her childish **questions**,—"Well, Uncle  
 ] HL PG AC
- Pg. 65, l. 29  
 dwelling! Thou **art** passing away; ] JE  
 dwelling! Thou **are** passing away; ]  
 HL PG AC
- Pg. 72, l. 4  
 poor Dodo?" **said** Eva.¶ "Cruel, ] JE  
 poor Dodo?" **asked** Eva.¶ "Cruel, ]  
 HL PG AC
- \*Pg. 78, l. 25  
 dear?—you **know** it's bad ] JE AC  
 dear?—you **known** it's bad ] HL PG
- Pg. 79, l. 5  
 Eva, I'm **so** sorry papa ] JE  
 Eva, I'm [*omit*] sorry papa ] HL PG AC
- Pg. 87, l. 29  
 distress yourself, **and** don't talk ] JE  
 distress yourself, [*omit*] don't talk ]  
 HL PG AC
- Pg. 102, l. 29  
 to remember. . . . . I am ] JE  
 to remember. . . . I am ] HL PG AC
- Pg. 103, l. 7  
 your souls. . . . . Many of ] JE  
 your souls. . . . Many of ] HL PG AC
- Pg. 103, l. 14  
 angels forever. . . . . If you ] JE  
 angels forever. . . . If you ] HL PG AC
- Pg. 106, l. 24  
 them remember. . . . . You are ] JE  
 them remember. . . . You are ] HL PG  
 AC
- Pg. 114, l. 2  
 CHAPTER XXVII.¶ "THIS IS THE LAST  
 OF EARTH."—*John Q. Adams*.¶ THE  
 statuettes ] JE  
 XXVII¶ "This Is the Last of Earth"  
 [*omit*]¶ THE STATUETTES ] HL Note:  
*Omitted attribution in footnote.*  
 CHAPTER XXVII¶ "This Is the Last  
 of Earth" [*omit*]¶ THE statuettes ]  
 PG  
 CHAPTER XXVII.¶ "THIS IS THE LAST  
 OF EARTH"[*omit*]¶ THE statuettes ]  
 AC
- Pg. 121, l. 24  
 any Christ, **Tom**? You never ] JE  
 any Christ, **Tom!** You never ] HL PG  
 AC
- Pg. 121, l. 30  
 and joy **into** a poor ] JE  
 and joy **in** a poor ] HL PG AC
- Pg. 128, l. 11  
 her ministrations **on** her mistress ] JE  
 her ministrations **of** her mistress ] HL  
 PG AC
- Pg. 132, l. 6  
 was before," **said** Miss Ophelia. ] JE  
 was before," [*omit*] Miss Ophelia. ]  
 HL PG AC
- Pg. 133, l. 32  
 say unto **them** on his ] JE  
 say unto **him** on his ] HL PG AC
- \*Pg. 135, l. 8  
 "It was **something** she used ] JE AC  
 "It was **something** she used ] HL PG
- Pg. 138, l. 32  
 would take **in** a negro ] JE  
 would take [*omit*] a negro ] HL PG AC
- Pg. 143, l. 8  
 me perdas—**ille** die || Querens ] JE  
 me perdas—**illa** die || Querens ] HL PG  
 AC
- Pg. 146, l. 20  
 "O, Miss **Feely**," she said, ] JE  
 "O, Miss **Feeley**," she said, ] HL PG  
 AC
- Pg. 149, l. 1  
 used to **it**; it's the ] JE  
 used to **it!** it's the ] HL PG AC
- Pg. 149, l. 29–150, l. 1  
 take with **her, and go back to her  
 father's plantation.**¶ "Do ye  
**know, Tom, that we've all got  
 to be sold?" said**  
**Adolph.**¶ "How did ] JE  
 take with **her,**¶ "Do ye **know, Tom,**  
**that we've all got to be sold?"**  
**said Adolph, and go back to**  
**her father's plantation.**¶ "How  
 did ] HL PG AC
- Pg. 150, l. 3  
 we shall **all** be sent ] JE  
 we shall [*omit*] be sent ] HL PG AC
- Pg. 152, l. 16  
 me! I've **seen** a hundred ] JE  
 me! I've **see** a hundred ] HL PG AC
- Pg. 158, l. 13  
 first quality, **and** her dress ] JE  
 first quality, [*omit*] her dress ] HL PG  
 AC
- Pg. 167, l. 19  
 New York, **sent** on their ] JE  
 New York, **send** on their ] HL PG AC
- Pg. 169, l. 22  
 pantaloons and **a** dilapidated coat, ]  
 JE  
 pantaloons and [*omit*] dilapidated  
 coat, ] HL PG AC
- Pg. 175, l. 6  
 rest, day **nor** night; and ] JE  
 rest, day **or** night; and ] HL PG AC
- Pg. 176, l. 24  
 wreaths of **funereal** black moss, ] JE  
 wreaths of **funeral** black moss, ] HL  
 PG AC
- Pg. 178, l. 3  
 reason; and **all** the party ] JE  
 reason; and [*omit*] the party ] HL PG  
 AC
- Pg. 179, l. 23  
 now no **window-sashes**, and on ] JE  
 now no **window-shades**, and on ] HL  
 PG AC
- Pg. 182, l. 1  
 gave a **sudden** start, and, ] JE  
 gave a [*omit*] start, and ] HL PG AC
- Pg. 185, l. 7  
 had need **of** comfort.¶ "What's ] JE  
 had need **for** comfort.¶ "What's ] HL  
 PG AC
- Pg. 185, l. 8  
 of the **women.**¶ "A Bible," ] JE  
 of the **woman.**¶ "A Bible," ] HL PG AC
- \*Pg. 186, l. 9  
 by the **smouldering** fire, that ] JE AC  
 by the **smoulding** fire, that ] HL PG
- Pg. 188, l. 17  
 Legree took [*omit*] silent note ] JE  
 Legree took **a** silent note ] HL PG AC
- Pg. 204, l. 9  
 hope! **no hope!**—this girl ] JE  
 hope! **no hope?**—this girl ] HL PG AC
- Pg. 204, l. 28  
 man is **a** going to ] JE  
 man is [*omit*] going to ] HL PG AC
- Pg. 212, l. 17  
 for his **comfort** she could, ] JE  
 for his **comforts** she could, ] HL PG AC
- Pg. 215, l. 4  
 short,—**a world** of choking ] JE  
 short,—**a word** of choking ] HL PG AC
- Pg. 233, l. 26  
 fair before **them. Liberty!**—electric  
 word! ] JE  
 fair before **them!**—electric word! ]  
 HL PG AC
- Pg. 243, l. 20  
 it was **with** a numb, ] JE  
 it was [*omit*] a numb, ] HL PG AC
- Pg. 244, l. 2  
 I also **overcame**, and am ] JE  
 I also **overcome**, and am ] HL PG AC
- Pg. 246, l. 18  
 getting on **to** his horse, ] JE  
 getting on [*omit*] his horse, ] HL PG AC
- Pg. 246, l. 25  
 Legree was **at** a little ] JE  
 Legree was [*omit*] a little ] HL PG AC
- Pg. 251, l. 19  
 that's the **victory.** When we ] JE  
 that's the **victory.** When we ] HL PG  
 AC
- Pg. 252, l. 12  
 surveying her **a moment** in silence, ]  
 JE  
 surveying her [*omit*] in silence, ] HL  
 PG AC
- Pg. 255, l. 17  
 and people **scuffling**, and rolling ] JE  
 and people **scuffing**, and rolling ] HL  
 PG AC
- Pg. 256, l. 25  
 slumbering moral **element** in him ] JE  
 slumbering moral **elements** in him ]  
 HL PG AC

- Pg. 257, l. 5  
 as she **had** said, a ] JE  
 as she [omit] said, a ] HL PG AC
- Pg. 257, l. 19  
 shutters flapping, **the** wind carousing,  
 ] JE  
 shutters flapping, **and** wind carousing,  
 ] HL PG AC
- Pg. 263, l. 28  
 'em, if **we** can't catch ] JE  
 'em, if [omit] can't catch ] HL PG AC
- \*Pg. 264, l. 10  
 the sitting-room **windows**, Cassy and  
 ] JE AC  
 the sitting-room **widows**, Cassy and  
 ] HL PG
- Pg. 264, l. 16  
 there, our **chance** wouldn't be ] JE  
 there, our **chances** wouldn't be ] HL  
 PG AC
- Pg. 264, l. 29  
 the free **states?** Money will ] JE  
 the free **states.** Money will ] HL PG AC
- Pg. 266, l. 15  
 to give **it** up, for ] JE  
 to give [omit] up, for ] HL PG AC
- Pg. 269, l. 1  
 would break **that** fellow down, ] JE  
 would break **the** fellow down, ] HL PG  
 AC
- Pg. 272, l. 13  
 the rushing **car.** His soul ] JE  
 the rushing **ear.** His soul ] HL PG AC
- Pg. 272, l. 20  
 Legree, with [omit] grim, terrible ] JE  
 Legree, with **a** grim, terrible ] HL PG  
 AC
- Pg. 274, l. 19  
 save of **prayer** and holy ] JE  
 save of **prayers** and holy ] HL PG AC
- Pg. 276, l. 4  
 avenue of **china-trees**, and, throwing  
 ] JE  
 avenue of **China trees**, and, throwing  
 ] HL PG AC
- Pg. 278, l. 7  
 a thousand **dollars** apiece. He ] JE  
 a thousand [omit] apiece. He ] HL PG  
 AC
- Pg. 279, l. 20  
 soft as **downy** pillows are. ] JE AC  
 soft as **down** pillows are. ] HL PG AC
- Pg. 280, l. 26  
 and the **baby!**—my old ] JE  
 and the **baby;**—my old ] HL PG AC
- Pg. 287, l. 4  
 bed; and **he** put his ] JE  
 bed; and [omit] put his ] HL PG AC
- Pg. 292, l. 6  
 I was **coming** up to ] JE  
 I was **going** up to ] HL PG AC
- Pg. 292, l. 8  
 brother."¶ "I **have** heard him ] JE  
 brother."¶ "I [omit] heard him ] HL  
 PG AC
- Pg. 303, l. 19  
 not as **to** an Elysium ] JE  
 not as [omit] an Elysium ] HL PG AC
- Pg. 304, l. 5  
 surprise of **that** grave deliberative ]  
 JE  
 surprise of **the** grave deliberative ] HL  
 PG AC
- Pg. 305, l. 9  
 bustle all **through** the Shelby ] JE  
 bustle all **though** the Shelby ] HL PG  
 AC
- Pg. 307, l. 5  
 to show **to** her husband, ] JE  
 to show [omit] her husband, ] HL PG  
 AC
- Pg. 309, l. 11  
 An aged, **patriarchal** negro, who ]  
 JE  
 An aged, **partriarchal** negro, who ]  
 HL PG AC
- Pg. 311, ll. 27–28  
 to death, **without a possibility of**  
**being brought to justice**, would  
 it ] JE  
 to death, [omit] would it ] HL PG AC

## Douglas's Penguin Text Emendations of Harvard Edition Text

### Vol. I.

- \*Pg. 49, l. 18  
 said Aunt **Chloe**, "you'll have ] JE PG  
 AC  
 said Aunt **Chole**, "you'll have ] HL
- Pg. 86, l. 17  
 out on **em?**" said Aunt ] JE HL  
 out on **'em?**" said Aunt ] PG AC
- Pg. 86, l. 21  
 and sells **em?** Don't dey ] JE HL  
 and sells **'em?** Don't dey ] PG AC
- Pg. 112, l. 3  
 other side [omit] the current, ] JE HL  
 other side **of** the current, ] PG AC
- \*Pg. 141, l. 11  
 God there, **Chloe**, that there ] JE PG  
 AC  
 God there, **Chole**, that there ] HL
- Pg. 220, l. 11  
 raised heaps **on** 'em."¶ "Well, ] JE HL  
 raised heaps **of** 'em."¶ "Well, ] PG AC

**Note:** The pages of the Penguin edition that correspond to vol. II have no emendations.

## Transcription Errors in Penguin Edition

### Vol. I.

- \*Pg. 14, l. 9  
 and the **arrangements** of the ] JE HL  
 AC  
 and the **arrrangements** of the ] PG
- Pg. 19, l. 16  
 These critters **an't** like white ] JE HL  
 These critters **ain't** like white ] PG AC
- Pg. 19, l. 31  
 to think **on't**; and when ] JE  
 to think **on 't**; and when ] HL  
 to think **of 't**; and when ] PG AC
- Pg. 21, l. 2  
 Now, there **was** Tom Loker, ] JE HL  
 Now, there **are** Tom Loker, ] PG AC
- Pg. 21, l. 7  
 o' crackin **on** 'em over the ] JE HL  
 o' crackin **on' em** over the ] PG AC
- Pg. 25, l. 5  
 sobbing.¶ "Why, **Eliza, child!** what  
 ails ] JE HL  
 sobbing.¶ "Why, **Eliza, child,** what  
 ails ] PG  
 sobbing.¶ "Why, **Eliza child,** what  
 ails ] AC
- Pg. 36, l. 26  
 you to **keep!**"¶ The words ] JE HL  
 you to **keep."**¶ The words ] PG AC
- Pg. 40, l. 16  
 ever he **had** happened to ] JE HL  
 ever he [omit] happened to ] PG AC
- Pg. 41, l. 31  
 way, Missis,' **says** I; 'it ] JE HL  
 way, Missis,' **said** I; 'it ] PG AC
- Pg. 49, l. 22  
 aside to **Pete.**¶ "I'm sure ] JE HL  
 aside to **Peter.**¶ "I'm sure ] PG AC

- Pg. 57, l. 15  
 about it, **Emily**,—indeed I ] JE HL  
 about it, [omit]—indeed I ] PG AC
- Pg. 60, l. 20  
 There was **the** pleasant sunny ] JE HL  
 There was **a** pleasant sunny ] PG AC
- Pg. 61, l. 25  
 she said; “**musn’t** speak loud, ] JE HL  
 she said; “**mustn’t** speak loud, ] PG  
 AC
- Pg. 62, l. 10  
 much, in **his** simple dog’s ] JE HL  
 much, in **this** simple dog’s ] PG AC
- Pg. 70, l. 9  
 wind dat **blows** nowhar,—dat ] JE HL  
 wind dat **blow** nowhar,—dat ] PG AC
- Pg. 70, l. 18  
 as Cuffee—**who but** he? Now, ] JE HL  
 as Cuffee—**but who** he? Now, ] PG  
 AC
- Pg. 76, l. 18  
 a bust **theirselves**, all on ] JE HL  
 a bust **themselves**, all on ] PG AC
- \*Pg. 80, l. 30  
 dropped his **little** weary head ] JE HL  
 AC  
 dropped his **litle** weary head ] PG
- Pg. 88, l. 16  
 can any **way** bring together ] JE HL  
 can any [omit] bring together ] PG AC
- Pg. 91, l. 7  
 gen’ly the **contrar**. Gals is ] JE HL  
 gen’ly the **contrary**. Gals is ] PG AC
- Pg. 91, l. 10  
 took der **dirt** road; so ] JE HL  
 took der [omit] road; so ] PG AC
- Pg. 92, l. 16  
 off this **yer** road, with ] JE HL  
 off this [omit] road, with ] PG AC
- Pg. 94, l. 21  
 and face **of** a man ] JE HL  
 and face **for** a man ] PG AC
- \*Pg. 94, l. 24  
 me!” said **Eliza**.¶ “Why, what’s ] JE  
 HL AC  
 me!” said **Elia**.¶ “Why, what’s ] PG
- Pg. 98, l. 25  
 and then to the other, ] JE HL  
 and then [omit] the other, ] PG AC
- Pg. 101, l. 5  
 Lord, there **an’t** no end ] JE HL  
 Lord, there **ain’t** no end ] PG AC
- Pg. 102, l. 9  
 he! he! **he!** I say, ] JE HL  
 he! he! [omit] I say, ] PG AC
- Pg. 105, l. 3  
 know. Now, **Tom** ’s a roarer when ]  
 JE HL  
 know. Now, **Tom**’s roarer when ] PG  
 AC
- Pg. 105, l. 8  
 with a **longer** face, and ] JE HL  
 with a **long** face, and ] PG AC
- Pg. 106, l. 24  
 yer young **un**, and finally ] JE HL  
 yer young **uns**, and finally ] PG AC
- Pg. 113, l. 1  
 style.¶ “Mas’r ’s quite right, ] JE HL  
 style.¶ “Mas’r [omit] quite right, ] PG  
 AC
- \*Pg. 115, l. 5  
 all he **surveyed**, sat with ] JE HL AC  
 all he **suveyed**, sat with ] PG
- Pg. 116, l. 32  
 I’m a **tryin’** to get ] JE HL  
 I’m a **trying** to get ] PG AC
- Pg. 117, l. 18  
 country, fur **der** gen’l interests ] JE HL  
 country, fur **de** gen’l interests ] PG AC
- \*Pg. 119, l. 2  
 to his **country**.¶ “Well,” said ] JE HL  
 AC  
 to his **country**.¶ “Well,” said ] PG
- Pg. 119, l. 28  
 to shelter **these** poor creatures ] JE HL  
 to shelter **those** poor creatures ] PG  
 AC
- Pg. 121, l. 17  
 consider it’s **not** a matter ] JE HL  
 consider it’s [omit] a matter ] PG AC
- Pg. 126, l. 7  
 up the **interrogatory**.  
 ¶ “To-night.”¶ “How ] JE HL  
 up the **interrogatory**.  
 ¶ “To-night.”¶ “How ] PG AC
- Pg. 127, l. 20  
 the papers [omit] were signed, ] JE HL  
 the papers **the papers** were signed, ]  
 PG AC
- Pg. 132, l. 19  
 her arm, “**are you** going to ] JE HL  
 her arm, “**you** going to ] PG AC
- Pg. 142, l. 16  
 treatment and **the** livin’ I’ve ] JE HL  
 treatment and [omit] livin’ I’ve ] PG  
 AC
- Pg. 143, l. 14  
 A missionary [omit] among the ] JE  
 HL  
 A missionary **figure** among the ] PG  
 AC
- Pg. 144, l. 11  
 so tossed **about**, it makes ] JE HL  
 so tossed **about it**, it makes ] PG AC
- Pg. 144, l. 27  
 so be **careful**, ’cause there ] JE HL  
 so be **careful**, ’cause there ] PG AC
- \*Pg. 150, l. 18  
 the world!” **said** Tom, quite ] JE HL AC  
 the world!” **aid** Tom, quite ] PG
- Pg. 152, l. 1  
 I’ll build **your** house all ] JE HL  
 I’ll build **our** house all ] PG AC
- Pg. 152, l. 15  
 on ’em, **than** ’t is ] JE HL  
 on ’em, **that** ’t is ] PG AC
- Pg. 154, l. 21  
 of his **countrymen**, was great ] JE HL  
 of his **country men**, was great ] PG  
 AC
- Pg. 155, l. 25  
 instincts and **peculiarities**. His  
 fathers ] JE HL  
 instincts and **peculiarities**. His  
 fathers ] PG AC
- Pg. 158, l. 23  
*feu de joie* at the ] JE HL  
*feu de joi* at the ] PG AC
- Pg. 159, l. 24  
 examine every **new comer**. He was ]  
 JE HL  
 examine every **newcomer**. He was ]  
 PG AC
- Pg. 163, l. 16  
 says, ‘Let **every one** abide in ] JE HL  
 says, ‘Let **everyone** abide in ] PG AC
- Pg. 164, l. 8  
 you down [omit] river.”¶ “Mr. ] JE HL  
 you down the river.”¶ “Mr. ] PG AC
- \*Pg. 165, l. 21  
 that she **might** have at ] JE HL AC  
 that she **mght** have at ] PG
- Pg. 169, l. 10  
 “I’m perfectly **dumb-founded**  
 with your ] JE HL  
 “I’m perfectly **dumb-founded** with  
 your ] PG AC
- Pg. 187, l. 14  
 hangin’ out [omit] clothes,—and I ]  
 JE HL  
 hangin’ out **the** clothes,—and I ] PG  
 AC
- Pg. 187, l. 31  
 the right **spot**;—**so** I shan’t take ] JE  
 HL  
 the right **spot**;—**I** shan’t take ] PG  
 the right **spot**; **I** shan’t take ] AC
- \*Pg. 191, l. 5  
 the vital **support** of an ] JE HL AC  
 the vital **suport** of an ] PG
- \*Pg. 197, l. 14  
 but she **answered**, firmly,¶ “I ] JE HL  
 AC  
 but she **answererd**, firmly,¶ “I ] PG
- Pg. 203, l. 1  
 as one **has** who has ] JE HL  
 as one [omit] who has ] PG AC
- Pg. 204, l. 1  
 boy playing, **a** free and ] JE HL  
 boy playing, [omit] free and ] PG AC
- Pg. 218, l. 28  
 to be **a** jokin, now,” ] JE HL  
 to be [omit] jokin, now,” ] PG AC
- Pg. 222, l. 15  
 desperate effort. **Too** proud to ] JE HL  
 desperate effort. **To** proud to ] PG AC
- \*Pg. 229, l. 2  
 remains, in **fact**, unsettled to ] JE HL  
 AC  
 remains, in **face**, unsettled to ] PG

Pg. 231, l. 29  
 and my **collar-box, six**; and that ]  
 JE HL  
 and my **collar-box**; and that ] PG AC

Pg. 242, l. 4  
 for that **especial** purpose," said ] JE  
 HL  
 for that **special** purpose," said ] PG  
 AC

Pg. 259, l. 12  
 sensitive race **are** never indifferent; ]  
 JE HL  
 sensitive race **was** never indifferent; ]  
 PG AC

Pg. 261, l. 14  
 with her." ¶ **"Eva!"** said Marie, ] JE  
 HL  
 with her." ¶ **"Eva"** said Marie, ] PG  
 AC

Pg. 264, l. 16  
 think that [omit] will be ] JE HL  
 think that **it** will be ] PG AC

Pg. 267, l. 29  
 wasn't very **politic**; for he ] JE HL  
 wasn't very **polite**; for he ] PG AC

Pg. 271, l. 21  
 began examining **his** pistols. ¶ "Ay, ]  
 JE HL  
 began examining [omit] pistols. ¶ "Ay,  
 ] PG AC

\*Pg. 271, l. 31  
 Thee's quite **welcome** to do ] JE HL  
 AC  
 Thee's quite **welome** to do ] PG

Pg. 274, l. 29  
 no creature **ever** had loved ] JE HL  
 no creature [omit] had loved ] PG AC

Pg. 281, l. 3  
*did* run!" ¶ **There** needed no ] JE HL  
*did* run!" ¶ **They** needed no ] PG AC

\*Pg. 284, l. 8  
 dawn gave **a** flush to ] JE HL AC  
 dawn gave **as** flush to ] PG

Pg. 290, ll. 4-5  
 beast. I've **been a great hunter, in  
 my day, and I tell thee I've  
 seen a** ] JE HL  
 beast. I've [omit] seen a ] PG AC

Pg. 302, l. 9  
 irregular periods, **paroxysms** of  
 reformation ] JE HL  
 irregular periods, **paroxym**s of  
 reformation ] PG AC

Pg. 303, l. 11  
 anything like [omit] system in ] JE HL  
 anything like **a** system in ] PG AC

Pg. 305, l. 10  
 instruct?" ¶ "Instruct! **O**, fiddlestick!  
 What ] JE HL  
 instruct?" ¶ "Instruct! **O**, . . . .  
 fiddlestick! What ] PG AC

Pg. 309, l. 2  
 pretty head **till** the ear-drops ] JE HL  
 pretty head **til** the ear-drops ] PG AC

## Vol. II.

Pg. 6, ll. 11  
 away! What **got** us all, ] JE HL  
 away! What **go** us all, ] PG AC

\*Pg. 15, l. 18  
 five hundred **negroes**; he was ] JE HL  
 AC  
 five hundred **negoes**; he was ] PG

Pg. 17, l. 27  
 form, anything **that** my father ] JE HL  
 form, anything [omit] my father ] PG  
 AC

\*Pg. 19, l. 27  
 "But two **years'** trial satisfied ] JE HL  
 AC  
 "But two **years's** trial satisfied ] PG

\*Pg. 20, l. 1  
 being a **constantly** recurring  
 problem, ] JE HL AC  
 being a **contantly** recurring problem,  
 ] PG

\*Pg. 20, l. 13  
 of a **master**, without the ] JE HL AC  
 of a **mastser**, without the ] PG

Pg. 28, l. 30  
 a nervous **twitching** about the ] JE HL  
 a nervous **twiching** about the ] PG AC

\*Pg. 31, l. 23  
 that she **should** be any ] JE HL AC  
 that she **shoud** be any ] PG

\*Pg. 37, l. 19  
 gets 'em **raised** for market." ] JE HL  
 AC  
 gets 'em **rasied** for market." ] PG

Pg. 41, l. 5  
 "don't you **know** it's wicked ] JE HL  
 "don't you **now** it's wicked ] PG AC

Pg. 41, l. 7  
 "I never **tells** no lies, ] JE HL  
 "I never **tell** no lies, ] PG AC

Pg. 41, l. 19  
 brought the **gloves** on to ] JE HL  
 brought the **glove** on to ] PG AC

\*Pg. 45, l. 9  
 governed only **by** the lash, ] JE HL AC  
 governed only [omit] the lash, ] PG

Pg. 46, l. 11  
 read and **to** sew. ¶ In ] JE HL  
 read and [omit] sew. ¶ In ] PG AC

Pg. 53, l. 12  
 tipped back **in** one chair, ] JE HL  
 tipped back **on** one chair, ] PG AC

Pg. 74, l. 32  
 them." ¶ "They **never shall** get the ]  
 JE HL  
 them." ¶ "They **shall never** get the ]  
 PG AC

Pg. 91, l. 29  
 of, and **still** she's just ] JE HL  
 of, and [omit] she's just ] PG AC

Pg. 96, l. 16  
 centre-piece with **full-blown** roses.  
 The ] JE HL  
 centre-piece with **full-flown** roses.  
 The ] PG AC

Pg. 113, l. 16  
 much of **heaven?** Earth was ] JE HL  
 much of **heaven!** Earth was ] PG AC

Pg. 121, l. 7  
 it?" ¶ "Thou **hast** 'hid from ] JE HL  
 it?" ¶ "Thou **has** 'hid from ] PG AC

Pg. 127, l. 8  
 of the window. . . . "And when ] JE  
 HL  
 of the window. . . . "And when ] PG  
 AC

Pg. 130, l. 1  
 little old **stocking**,—black crape, ] JE  
 HL  
 little old **stockings**,—black crape, ]  
 PG AC

\*Pg. 133, l. 8  
 word so **common** in every ] JE HL AC  
 word so **comon** in every ] PG

Pg. 134, l. 3  
 a stranger, **and** ye took ] JE HL  
 a stranger, **an** ye took ] PG AC

Pg. 137, l. 9  
 as these **of** her, and ] JE HL  
 as these **to** her, and ] PG AC

Pg. 139, l. 30  
 did not **reply**. There was ] JE HL  
 did not **rely**. There was ] PG AC

Pg. 142, l. 13  
 himself along **on** the floor, ] JE HL  
 himself along [omit] the floor, ] PG AC

\*Pg. 144, l. 11  
 only possible **acknowledgment** of  
 any ] JE HL AC  
 only possible **acknowledgment** of any  
 ] PG

Pg. 150, l. 25  
 to speak **about** it to ] JE HL  
 to speak **bout** it to ] PG AC

Pg. 150, l. 26  
 with it, **as it was** Mas'r St. ] JE HL  
 with it, **was it as** Mas'r St. ] PG AC

- Pg. 161, l. 31  
 sighing of **earthly** despair after ] JE HL  
 sighing of **earthly** despair after ] PG AC
- Pg. 163, ll. 13–14  
 not intending, as the case might be, gathered around the group, handling, examining, and ] JE HL  
 not intending, [omit] examining, and ] PG AC
- Pg. 163, l. 21  
 an eye-glass. ¶ “Well, I was ] JE HL  
 an eye-glass. ¶ “Well! I was ] PG AC
- Pg. 165, l. 29  
 the young **gentleman** who had ] JE HL  
 the young **gentlemen** who had ] PG AC
- Pg. 166, l. 15  
 went on,—**rattling**, clattering, now ] JE HL  
 went on,—**rattling**, clattering, now ] PG AC
- Pg. 170, l. 22  
 thee by **my** name. Thou ] JE HL  
 thee by [omit] name. Thou ] PG AC
- Pg. 176, l. 26  
 of the **moccasin** snake might ] JE HL  
 of the **mocassin** snake might ] PG AC
- Pg. 178, l. 6  
 sung very **boisterously**, and with ] JE HL  
 sung very **boisterouly**, and with ] PG AC
- \*Pg. 178, l. 17  
 shoulder, “we’re **almost** home!” ¶ When ] JE HL AC  
 shoulder, “we’re **almot** home!” ¶ When ] PG
- Pg. 185, l. 29  
 get rested **agin**. My flesh ] JE HL  
 get rested **again**. My flesh ] PG AC
- Pg. 190, l. 20  
 tell. The **woman** neither looked ] JE HL  
 tell. The **women** neither looked ] PG AC
- Pg. 195, l. 28  
 heavy blow **across** the cheek, ] JE HL  
 heavy blow **cross** the cheek, ] PG AC
- \*Pg. 196, l. 3  
 right to **do**;—and, Mas’r, ] JE HL AC  
 right to **do**;—and, Mas’r, ] PG
- Pg. 196, l. 20  
 and what **an’t!** So you ] JE HL  
 and what **ain’t!** So you ] PG AC
- Pg. 206, l. 28  
 off his **gambling** debts, which ] JE HL  
 off his **gambling** debts, which ] PG AC
- Pg. 211, l. 23  
 in convulsive **sobbings** and struggles. ] JE HL  
 in convulsive **sobbing** and struggles. ] PG AC
- Pg. 212, l. 11  
 laid her **hand** on her ] JE HL  
 laid her **land** on her ] PG AC
- Pg. 225, l. 30  
 sanctity of **that** star which ] JE HL  
 sanctity of **the** star which ] PG AC
- Pg. 228, l. 21  
 bit of a sermon, could ] JE HL  
 bit of [omit] sermon, could ] PG AC
- Pg. 229, l. 30  
 Legree, I **an’t** a grain ] JE HL  
 Legree, I **ain’t** a grain ] PG AC
- Pg. 232, l. 16  
 And Tom **founced** over, untucking ] JE HL  
 And Tom **funched** over, untucking ] PG AC
- Pg. 233, l. 23  
 beneath a **hospitable** roof, preparatory ] JE HL  
 beneath a **hospital** roof, preparatory ] PG AC
- Pg. 234, l. 5  
 in his **eye**,—what is ] JE HL  
 in his **eyes**,—what is ] PG AC
- Pg. 234, l. 8  
 his bosom **his** wife, and ] JE HL  
 his bosom **is** wife, and ] PG AC
- Pg. 236, l. 21  
 George. “Your **little** slender paw ] JE HL  
 George. “Your [omit] slender paw ] PG AC
- Pg. 237, l. 7  
 of petting, **joined** to an ] JE HL  
 of petting, **jointed** to an ] PG AC
- Pg. 237, l. 20  
 that valuable **perseverance** which characterized ] JE HL  
 that valuable **perservance** which characterized ] PG AC
- Pg. 239, l. 19  
 precious to **that** mother was ] JE HL  
 precious to **hat** mother was ] PG AC
- \*Pg. 239, l. 22  
 the exuberant **possession** of such ] JE HL AC  
 the exuberant **posession** of such ] PG
- Pg. 244, l. 9  
 hope in **the** life that ] JE HL  
 hope in [omit] life that ] PG AC
- Pg. 245, l. 2–3  
 the outward **senses, and make them give tangible shape to the inward** imagining. Who ] JE HL  
 the outward [omit] imagining. Who ] PG AC
- Pg. 247, l. 8  
 home, ¶My **God**, my Heaven, ] JE HL  
 home, ¶My **god**, my Heaven, ] PG AC
- Pg. 247, l. 16  
 rose to **go** in. ¶ Legree ] JE HL  
 rose to **to** in. ¶ Legree ] PG AC
- Pg. 252, l. 30  
 lions,—that **saved** the children ] JE HL  
 lions,—that **saves** the children ] PG AC
- Pg. 254, l. 5  
 to increase **its** terrors. Some ] JE HL  
 to increase **it** terrors. Some ] PG AC
- Pg. 262, l. 9  
 I will **just** slip along ] JE HL  
 I will [omit] slip along ] PG AC
- Pg. 263, l. 12  
 now—the **baggages!** They’re safe ] JE HL  
 now—the **baggage!** They’re safe ] PG AC
- \*Pg. 272, l. 7  
 no more **that** they can ] JE HL AC  
 no more **than** they can ] PG
- Pg. 273, l. 7  
 it out **agin’ me: now, I’ll conquer** ye, ] JE HL  
 it out **again’ [th]e: now, I’ll conquer** ye, ] PG Note: Type damage, with attempted correction.  
 it out **again’ me: now, I’ll conquer** ye, ] AC
- Pg. 274, l. 1  
 so harrows **up** the soul! ] JE HL  
 so harrows [omit] the soul! ] PG AC
- Pg. 274, l. 27  
 said, “there **an’t** no more ] JE HL  
 said, “there **ain’t** no more ] PG AC
- \*Pg. 275, l. 16  
 himself. He **brought** it back, ] JE HL AC  
 himself. He **bought** it back, ] PG
- \*Pg. 275, l. 24  
 his life, **his** death, his ] JE HL AC  
 his life, **is** death, his ] PG
- Pg. 279, l. 8  
 by the **few last** words which ] JE HL  
 by the **last few** words which ] PG AC
- Pg. 280, l. 1  
 does my **old** heart good! ] JE HL  
 does my [omit] heart good! ] PG AC
- Pg. 280, l. 2  
 the Lord, **oh** my soul!” ] JE HL  
 the Lord, **on** my soul!” ] PG AC
- \*Pg. 280, l. 4  
 shan’t die! **you mustn’t** die, ] JE HL AC  
 shan’t die! **you! mustn’t** die, ] PG
- Pg. 285, l. 22  
 which, as **is** often the ] JE HL  
 which, as **if** often the ] PG AC
- Pg. 290, l. 3  
 which almost **everybody** can remember, ] JE HL  
 which almost **every body** can remember, ] PG AC
- Pg. 290, l. 9  
 was sensible **of** the observation. ] JE HL  
 was sensible **to** the observation. ] PG AC

Pg. 294, l. 8  
 facts, and **left** no doubt ] JE HL  
 facts, and **felt** no doubt ] PG AC

Pg. 295, l. 16  
 all the **toils** and discouragements ] JE  
 HL  
 all the **toil** and discouragements ] PG  
 AC

Pg. 296, l. 4  
 laid his **hand** on his ] JE HL  
 laid his **land** on his ] PG AC

\*Pg. 298, l. 32  
 affection. Eliza's [omit] steady,  
 consistent ] JE HL AC  
 affection. Eliza's **s** steady, consistent  
 ] PG

Pg. 301, l. 10  
 schemes? May **He** not have ] JE HL  
 schemes? May **he** not have ] PG AC

Pg. 306, l. 29  
 me. 'And,' **says** he, 'Chloe, ] JE HL  
 me. 'And,' **say** he, 'Chloe, ] PG AC

Pg. 310, l. 5  
 and be **as** honest and ] JE HL  
 and be [omit] honest and ] PG AC

\*Pg. 314, l. 6  
 upon or **allusion** to the ] JE HL AC  
 upon or **alusion** to the ] PG

\*Pg. 314, l. 8  
 light and **civilization** would certainly  
 ] JE HL AC  
 light and **civilization** would certainly  
 ] PG

\*Pg. 316, l. 16  
 of that **empty** cradle, that ] JE HL AC  
 of that **empy** cradle, that ] PG

Pg. 316, l. 21  
 the free **states** have nothing ] JE HL  
 the free **state** have nothing ] PG AC

## Railton's *UTC* & Am. Cul. Text Emendations of Penguin Edition

### Vol. I.

\*Pg. 14, l. 9  
 and the **arrangements** of the ] JE HL  
 AC  
 and the **arrrangements** of the ] PG

\*Pg. 52, l. 1  
 "Jest think **on** 't!" "Is ] JE AC  
 "Jest think **ot** 't!" "Is ] HL PG

\*Pg. 75, l. 22  
 of the **scene** with great ] JE HL AC  
 of the [s]cene with great ] PG

\*Pg. 80, l. 30  
 dropped his **little** weary head ] JE HL  
 AC  
 dropped his **litle** weary head ] PG

\*Pg. 94, l. 24  
 me!" said **Eliza**.¶ "Why, what's ] JE  
 HL AC  
 me!" said **Elia**.¶ "Why, what's ] PG

\*Pg. 115, l. 5  
 all he **surveyed**, sat with ] JE HL AC  
 all he **suveyed**, sat with ] PG

\*Pg. 119, l. 2  
 to his **country**.¶ "Well," said ] JE HL  
 AC  
 to his **counrry**.¶ "Well," said ] PG

\*Pg. 150, l. 18  
 the world!" **said** Tom, quite ] JE HL AC  
 the world!" **aid** Tom, quite ] PG

\*Pg. 158, l. 3  
 Such papers **as** these is ] JE AC  
 Such papers **at** these is ] HL PG

\*Pg. 165, l. 21  
 that she **might** have at ] JE HL AC  
 that she **mght** have at ] PG

\*Pg. 191, l. 5  
 the vital **support** of an ] JE HL AC  
 the vital **suport** of an ] PG

\*Pg. 197, l. 14  
 but she **answered**, firmly,¶ "I ] JE HL  
 AC  
 but she **answererd**, firmly,¶ "I ] PG

\*Pg. 229, l. 2  
 remains, in **fact**, unsettled to ] JE HL  
 AC  
 remains, in **face**, unsettled to ] PG

\*Pg. 271, l. 31  
 Thee's quite **welcome** to do ] JE HL  
 AC  
 Thee's quite **welome** to do ] PG

\*Pg. 284, l. 8  
 dawn gave **a** flush to ] JE HL AC  
 dawn gave **as** flush to ] PG

### Vol. II.

\*Pg. 15, l. 18  
 five hundred **negroes**; he was ] JE HL  
 AC  
 five hundred **negoes**; he was ] PG

\*Pg. 19, l. 27  
 "But two **years**' trial satisfied ] JE HL  
 AC  
 "But two **years's** trial satisfied ] PG

\*Pg. 20, l. 1  
 being a **constantly** recurring  
 problem, ] JE HL AC  
 being a **contantly** recurring problem,  
 ] PG

\*Pg. 20, l. 13  
 of a **master**, without the ] JE HL AC  
 of a **mastser**, without the ] PG

\*Pg. 31, l. 23  
 that she **should** be any ] JE HL AC  
 that she **shoud** be any ] PG

\*Pg. 37, l. 19  
 gets 'em **raised** for market." ] JE HL  
 AC  
 gets 'em **rasied** for market." ] PG

\*Pg. 45, l. 9  
 governed only **by** the lash, ] JE HL AC  
 governed only [omit] the lash, ] PG

\*Pg. 54, l. 15  
 woman in **Kentucky**; but still ] JE AC  
 woman in **Kenutcky**; but still ] HL  
 PG

\*Pg. 78, l. 25  
 dear?—you **know** it's bad ] JE AC  
 dear?—you **known** it's bad ] HL PG

\*Pg. 133, l. 8  
 word so **common** in every ] JE HL AC  
 word so **comon** in every ] PG

\*Pg. 144, ll. 11–12  
 only possible **acknowledgment** of  
 any ] JE HL AC  
 only possible **acknowledgment** of any  
 ] PG

\*Pg. 178, l. 17  
 shoulder, "we're **almost**  
 home!"¶ When ] JE HL AC  
 shoulder, "we're **almot**  
 home!"¶ When ] PG

\*Pg. 186, l. 10  
 by the **smouldering** fire, that ] JE AC  
 by the **smoulding** fire, that ] HL PG

\*Pg. 196, l. 3  
 right to **do**;—and, Mas'r, ] JE HL AC  
 right to **do'**;—and, Mas'r, ] PG

Pg. 224, l. 21  
 carouse, had **sank** to sleep ] JE HL PG  
 carouse, had **sunk** to sleep ] AC

\*Pg. 239, l. 22  
 the exuberant **possession** of such ] JE  
 HL AC  
 the exuberant **possession** of such ] PG

\*Pg. 272, l. 7  
 no more **that** they can ] JE HL AC  
 no more **than** they can ] PG

\*Pg. 275, l. 16  
 himself. He **brought** it back, ] JE HL  
 AC  
 himself. He **bought** it back, ] PG

\*Pg. 275, l. 24  
 his life, **his** death, his ] JE HL AC  
 his life, **is** death, his ] PG

\*Pg. 280, l. 4  
 shan't die! **you** *mustn't* die, ] JE HL  
 AC  
 shan't die! **you!** *mustn't* die, ] PG

\*Pg. 298, l. 32  
 affection. Eliza's [*omit*] steady,  
 consistent ] JE HL AC  
 affection. Eliza's **s** steady, consistent  
 ] PG

\*Pg. 314, l. 6  
 upon or **allusion** to the ] JE HL AC  
 upon or **alusion** to the ] PG

\*Pg. 314, l. 8  
 light and **civilization** would certainly  
 ] JE HL AC  
 light and **civilization** would certainly  
 ] PG

\*Pg. 316, l. 16  
 of that **empty** cradle, that ] JE HL AC  
 of that **emply** cradle, that ] PG

## UTC & American Culture Text Transcription Errors

### Vol. I.

Pg. 15, l. 12  
 to him—**Tom**, why don't ] JE HL PG  
 to him—**Tom**, why don't ] AC

Pg. 18, l. 19  
 the case, **I** reckon."¶ "I ] JE HL PG  
 the case, **I** reckon."¶ "I ] AC

Pg. 19, l. 2  
 just the **article**."¶ "I would ] JE HL  
 PG  
 just the **article!**"¶ "I would ] AC

Pg. 37, l. 16  
 won't kill **yourself!**"¶ "No need ] JE  
 HL PG  
 won't kill **yoursel!**"¶ "No need ] AC

Pg. 39, l. 15  
 in the **barn-yard** but looked ] JE HL  
 PG  
 in the **bam-yard** but looked ] AC

Pg. 42, l. 18  
 "So you **did**—so you ] JE HL PG  
 "So you **di**—so you ] AC

Pg. 44, l. 3  
 fault o' **hern**. Ah, Mas'r ] JE HL PG  
 fault o' **hem**. Ah, Mas'r ] AC

Pg. 44, l. 7  
 I understand **all** my pie ] JE HL PG  
 I understand **I** my pie ] AC

Pg. 90, l. 29  
 risk of **falling** off his ] JE HL PG  
 risk of **failing** off his ] AC

Pg. 97, l. 16  
 and happiness **in** general.¶ "What ]  
 JE HL PG  
 and happiness **m** general.¶ "What ]  
 AC

Pg. 98, l. 7  
 gave him **a** shaggy and ] JE HL PG  
 gave him **'a** shaggy and ] AC

Pg. 100, l. 24  
 said Marks, "**jest** pass the ] JE HL PG  
 said Marks, "**'est** pass the ] AC

Pg. 100, l. 25  
 you say **jest** what I ] JE HL PG  
 you say **'est** what I ] AC

Pg. 101, l. 2  
 't was **sickly** and cross, ] JE HL PG  
 't was **sickly** and cross, ] AC

Pg. 103, l. 26  
 time comes! **Boh!**"¶ "Come, come, ]  
 JE HL PG  
 time comes! **Bob!**"¶ "Come, come, ]  
 AC

Pg. 137, l. 8  
 very heavy **mat** of sandy ] JE HL PG  
 very heavy **mat** of sandy ] AC

Pg. 159, l. 10  
 other, well **intrenched**, in a ] JE HL  
 PG  
 other, well **entrenched**, in a ] AC

Pg. 160, l. 2  
 as Henry **Butler**, Oaklands, Shelby ]  
 JE HL PG  
 as Henry **Butter**, Oaklands, Shelby ]  
 AC

Pg. 160, l. 6  
 up at **Bernan's**, didn't we?"¶ ] JE HL  
 PG  
 up at **Beman's**, didn't we?"¶ ] AC

Pg. 181, l. 26  
 in time, **ye** know."¶ "And ] JE HL PG  
 in time, **ye** know."¶ "And ] AC

Pg. 182, l. 22  
 merchandise before  
**enumerated**—"John, aged ] JE HL  
 PG  
 merchandise before  
**enumerate**—"John, aged ] AC

Pg. 196, l. 5  
 The snowy **lisse** crape cap, ] JE HL PG  
 The snowy **fisse** crape cap, ] AC

Pg. 198, l. 25  
 to the **barn**, to show ] JE HL PG  
 to the **bam**, to show ] AC

Pg. 209, l. 12  
 miles around. **Tom**, therefore, had ]  
 JE HL PG  
 miles around. **rom**, therefore, had ]  
 AC

Pg. 289, l. 9  
 thee first **rate**,—**as** well as ] JE HL PG  
 thee first **rate**, well as ] AC

Pg. 293, l. 13  
 enough to **lie** awake most ] JE HL PG  
 enough to **he** awake most ] AC

Pg. 299, l. 18  
 wash that **ar**,—that's why ] JE HL PG  
 wash that **a**,—that's why ] AC

Pg. 300, l. 27  
 no room, **noways**—"¶ "But you ] JE  
 HL PG  
 no room, **noway**—"¶ "But you ] AC

Pg. 302, l. 4  
 of her **satellites**, when at ] JE HL PG  
 of her **satelfites**, when at ] AC

Pg. 308, l. 2  
 the quadroon **girl**, who still ] JE HL PG  
 the quadroon **girt**, who still ] AC

Pg. 310, l. 1  
 good as **har**, any time?" ] JE HL PG  
 good as **bar**, any time?" ] AC

### Vol. II.

Pg. 7, l. 21  
 left us."¶ "**How** can you ] JE HL PG  
 left us."¶ "**I How** can you ] AC

Pg. 11, l. 16  
 the sun **burns** me, Quashy ] JE HL PG  
 the sun **bums** me, Quashy ] AC

Pg. 15, l. 29  
 an overseer,—**a** great, tall, ] JE HL PG  
 an overseer,— [*omit*] great, tall, ] AC

- Pg. 32, l. 25  
 Miss Ophelia **afterwards** said, “so ]  
 JE HL PG  
 Miss Ophelia **after wards** said, “so ]  
 AC
- \*Pg. 62, l. 6  
 sympathy with **what is** grand and ]  
 JE HL PG  
 sympathy with **what’s** grand and ]  
 AC
- Pg. 65, l. 26  
 for the **seal** of heaven ] JE HL PG  
 for the **sea]** of heaven ] AC
- Pg. 68, l. 22  
 my first **ball**. I can ] JE HL PG  
 my first **hall**. I can ] AC
- Pg. 71, l. 29  
 cleaning.”¶ “You **hold** your tongue ]  
 JE HL PG  
 cleaning.”¶ “You **bold** your tongue ]  
 AC
- Pg. 87, l. 2  
 and sorrow, **all** their lives; ] JE HL PG  
 and sorrow, **an** their lives; ] AC
- Pg. 96, l. 6  
 the other **rooms** in the ] JE HL PG  
 the other **robins** in the ] AC
- Pg. 108, l. 21  
 was too **light**, or to ] JE HL PG  
 was too **fight**, or to ] AC
- Pg. 112, l. 26  
 in her **ear**,—“Eva, darling!” ] JE HL PG  
 in her **ea**,—“Eva, darling!” ] AC
- Pg. 120, l. 8  
 and Marie **lay** back on ] JE HL PG  
 and Marie **Jay** back on ] AC
- Pg. 128, l. 24  
 but the **life** and death ] JE HL PG  
 but the **ffe** and death ] AC
- Pg. 130, l. 2  
 fair, soft **curl**,—and Topsy’s ] JE HL  
 PG  
 fair, soft **cur**,—and Topsy’s ] AC
- Pg. 130, l. 16  
 her to **you**,” said Augustine. ] JE HL  
 PG  
 her to **you**,” said Augustine. ] AC
- Pg. 133, l. 5  
 the railings, **and** watched the ] JE HL  
 PG  
 the railings, **an** watched the ] AC
- Pg. 135, l. 20  
 sum causa **tuæ viæ** ¶Ne me ] JE HL  
 PG  
 sum causa **tuar viae** ¶Ne me ] AC
- Pg. 135, l. 24  
 passus ¶Tantus **labor** non sit ] JE HL  
 PG  
 passus ¶Tantus **laor** non sit ] AC
- Pg. 144, l. 21  
 that the **wail** over a ] JE HL PG  
 that the **wall** over a ] AC
- Pg. 148, l. 12  
 her down,—**I’ll** make her ] JE HL PG  
 her down,—**Ill** make her ] AC
- Pg. 178, l. 28  
 home, if **you’re** a good ] JE HL PG  
 home, if **you re** a good ] AC
- Pg. 180, l. 18  
 raised to **track** niggers; and ] JE HL PG  
 raised to **trac** niggers; and ] AC
- Pg. 184, l. 10  
 baked, ye **har?**”¶ “I an’t ] JE HL PG  
 baked, ye **bar?**”¶ “I an’t ] AC
- Pg. 193, l. 14  
 ’bused, if **Mas’r** don’t watch ] JE  
 bused, if **Mas’r** don’t watch ] HL PG  
 bused, if **Masir** don’t watch ] AC
- Pg. 194, l. 5  
 wouldn’t do **nothin’**,—and Tom ] JE  
 HL PG  
 wouldn’t do **nothin**,—and Tom ] AC
- Pg. 201, l. 29  
 it’s the **bein’ so**,—that ar’s ] JE HL PG  
 it’s the **bein’ so**,—that ar’s ] AC
- Pg. 208, ll. 19–24  
 were holding **him, and ran,**  
**screaming, and caught my**  
**dress. They came up to him,**  
**swearing dreadfully; and one**  
**man, whose face I shall never**  
**forget, told him that he**  
**wouldn’t get away so; that he**  
**was going with him into the**  
**calaboose, and he’d get a**  
**lesson there he’d never forget.**  
**I tried to beg and plead,—they**  
**only laughed; the poor ] JE HL PG**  
 were holding [omit] the poor ] AC
- Pg. 216, l. 23  
 long, shining **curl** of fair ] JE HL PG  
 long, shining **curt** of fair ] AC
- Pg. 233, l. 23  
 on the **lake**.¶ Their night ] JE HL PG  
 on the **take**.¶ Their night ] AC
- Pg. 238, l. 18  
 to dissolve [omit] every incantation ]  
 JE HL PG  
 to dissolve **solve** every incantation ]  
 AC
- Pg. 252, l. 23  
 a home **somewhere**; even the ] JE HL  
 PG  
 a home **some where**; even the ] AC
- Pg. 255, l. 17  
 on the **garret** floor, half ] JE HL  
 on the **garret**, floor, half ] PG  
 on the **garre**, floor, half ] AC
- Pg. 269, l. 12  
 the space [omit] front of ] JE HL PG  
 the space **in** front of ] AC
- Pg. 272, l. 18  
 mind to KILL you?”¶ “It’s very ] JE HL  
 PG  
 mind to KILL YOU?”¶ “It’s very ] AC
- Pg. 280, l. 30  
 loves every **creatur’**, everywhar!—it’s  
 ] JE HL PG  
 loves every **creature** everywhar!—it’s  
 ] AC
- Pg. 290, l. 5  
 her, and **watching** her perpetually. ]  
 JE HL PG  
 her, and **watchin** her perpetually. ]  
 AC
- Pg. 294, l. 21  
 for his **family**, which, in ] JE HL PG  
 for his **familv**, which, in ] AC
- Pg. 315, l. 2  
 Can anybody **fail** to make ] JE HL PG  
 Can anybody **fall** to make ] AC

## Transcription Errors in Early American Fiction

- Vol. I: Pg. 156, l. 30  
 off.¶ “Don’t, **eh?**” said the ] JE  
 off.¶ “Don’t, **oh?**” said the ] EAF  
 Note: Type damage.
- Vol. II: Pg. 63, l. 22  
 on a **little** mossy seat, ] JE  
 on a **litttle** mossy seat, ] EAF
- Vol. II: Pg. 154, l. 24  
 sold, leased, **mortgaged**, exchanged  
 for ] JE  
 sold, leased, **mortagaged**, exchanged  
 for ] EAF
- Vol. II: Pg. 213, l. 22  
 acts to **propitiate** and invite ] JE  
 acts to **propritate** and invite ] EAF